

Biographical notes on speakers and chairpersons

Douglas Arnold

Douglas Arnold is lecturer in Intelligent Knowledge Based Systems in the Department of Language and Linguistics at the University of Essex. His main research interests are in computational linguistics and syntax, and he has been actively engaged in research into machine translation since the late 1970s, mainly in the context of the Commission of the European Communities' Eurotra programme.

Forbes Gibb

Forbes Gibb lectures in the Department of Information Science at the University of Strathclyde. He teaches postgraduate courses in information management, information and library studies and business information technology systems.

Tony Hartley

Tony Hartley taught for several years at Bradford University, where he introduced MT and terminology into the training of postgraduate translators and interpreters. He is currently working in AI at Sussex University, on an Alvey demonstrator project involving robust natural language processing. He maintains an active interest in language mediation by giving papers in the UK and abroad and by working as a conference interpreter.

David Jackson

David Jackson graduated in physics and had a brief spell teaching followed by four years in industry. He then moved on to set up and run the company formed by Manchester University's microcomputer advisory service. He was deeply involved in the University's formation of a company to market its own ideas and

inventions. He is now managing director of Vuman Computer Systems Ltd, the computer systems arm of the operation whose best known product is VUWRITER, a word processing package for scientists and translators.

Frank Knowles

Frank Knowles is Head of the Modern Languages Department at Aston University. He was formerly a technical translator and interpreter and has for many years been involved in machine translation research and development, and he has worked on systems which include Eurotra and Systran. He has received research grants from SERC and BLR&D for the machine analysis of natural language. He has just completed a three year post working for the Alvey Directorate as a Monitoring Officer for the English and Japanese MAT systems being developed by UMIST and Sheffield University in consortium with ICL and Sharp Computers.

Andy Large

Andy Large is Principal Lecturer at the College of Librarianship Wales at Aberystwyth. He is Vice-Chairman and Treasurer of the UK Online User Group (UKOLUG) and has written and co-edited several publications including *The foreign language barrier: problems in scientific communication* and *The artificial language movement*.

Georg-Michael Luyken

Georg-Michael Luyken is Deputy Director of the European Institute for the Media at Manchester University. He is also a member of the Scientific Council of the Institut de l'audiovisuel et des telecommunications en Europe (IDATE). Among the variety of research and development projects under Dr Luyken's supervision is one aimed at overcoming language barriers in European television.

Ulla Magnusson Murray

Ulla Magnusson Murray was born and educated in Sweden. After a spell as a medical translator, she came to England in the early 1970s to study Theoretical Linguistics. She then worked as Editor of the EEC Journal on Vocational Training, published in six languages. She joined ITT in Harlow as Translation Manager in 1976, where she established the ITT Translation and Linguistic Centre. ITT was later to be the first company in Europe to install a computer-assisted translation system in 1982. She reported ITT's experiences at the 1983 T&C conference. She left ITT in 1986 and is now working as an independent consultant in the fields of computer-assisted translation and translation management, training and production.

Barry Mahon

Barry Mahon is presently the main expert in the EC (Directorate-General XIII) support team for the IMPACT programme. The programme is designed to ensure the development of a single European market for information products

and services. Prior to this task Mr Mahon was manager of the Euronet launch team, managing Europe's first packet-switched data network and co-ordinator of the European information market development group.

Pamela Mayorcas

Pamela Mayorcas has been in the translation business for over 20 years. After working in the Translation Department of the Iron and Steel Institute, she joined the Foreign Office team set up to translate EC legislation into English; soon after British entry she was recruited by the Commission's language service where she helped to pioneer the use of terminology databases and documentary facilities. She consolidated this early interest in information services for translators with an MSc in Information Science at City University in 1981. She has published a number of articles on the use of information.

Isabella Moore

Isabella Moore was educated in Scotland and at Warsaw University and has worked both in the UK and in Warsaw as co-ordinator, translator and interpreter for British companies dealing with Poland. She co-founded COMTEC Translating and Interpreting Service and has been a director since 1982. At the moment, as part of a postgraduate research project undertaken at Aston University, she is researching the application of an integrated CAT system into a small business environment.

Alain Paillet

Alain Paillet was born in Perpignan in France. He studied at the Ecole d'interprètes, Jean Calvin University, Geneva and at the Faculty of Applied Linguistics, Johannes Gutenberg University, Mainz/Germersheim. Having gained his degree in translation, he is currently writing a PhD on the valence of verbs in German and French. He is head of the Corporate Translation Office at Boehringer Ingelheim Zentrale GmbH in Ingelheim, Federal Republic of Germany.

Peter Pym

Peter Pym has specialised in engineering since his technical apprenticeship with Rolls Royce in Derby. Since 1972 he has worked on technical publications for Perkins Engines Limited. He introduced the Perkins Approved Clear English (PACE) system in 1980 and machine translation into the company in 1986.

Juan Sager

Juan C. Sager is Head of the Department of Language and Linguistics at UMIST which specialises in the teaching of computational linguistics and in research into term banks and machine translation. He is President of the Institute of Translation and Interpreting (ITI).

Mike Scott

Mike Scott has been with Rank Xerox for 17 years and is currently Manager of Business and Systems Development for Customer and Service Education. One of his responsibilities was to establish the European Translation Department with the object of translating user documentation and provide training and which is also engaged in the translation of the language-sensitive elements within software products.

Yorick Wilks

Yorick Wilks is Director of the Computing Research Laboratory at New Mexico State University, a centre of excellence for research in artificial intelligence and its applications. He received his doctorate from Cambridge University in 1968 for work in computer programs that understand written English in terms of a theory later called 'preference semantics': the claim that language is to be understood by means of a coherence function of semantic structures that minimises effort in the analyser. This has continued as the focus of his work, and has had applications in the areas of machine translation, the use of English as a 'front end' for users of databases, and the computation of belief structures. He was Professor of Computer Science and Linguistic at the University of Essex in England before going to New Mexico, has published three books in that area of artificial intelligence and numerous articles.

A. T. (Fred) Zirkle

A. T. Zirkle has for the past three years acted as President and Chief Executive Officer of Automated Language Processing Systems (ALPS). He studied Business Administration at Duke University, Durham, North Carolina, before going on to become Executive Vice-President of Key Tronic Corporation and subsequently President of Venture Sum. He is an experienced speaker on financial management.